

Анна Ганина по профессии музыкант, но её жизненные интересы обращены и к поэзии. Стихи её представляют собой поток лирического высказывания. Но цикл «24 Времени года», безусловно, несёт в себе дух и своеобразие огромной традиции китайской пейзажной лирики, за которой обнаруживается философское отношение к жизни. Перед нами интересный опыт русского автора.

Д. Ч.

24 ВРЕМЕНИ ГОДА

ЛиДун 立冬 НАЧАЛО ЗИМЫ

Зима пришла в начале ноября
С дыханьем северных ветров
И жалким криком прилетевших уток –
Сезон дождя и холода в плечах.
Но лишь выходит солнце из теней,
И снова вылетит случайный мотылёк.
Вчера застывший до полусна котёнок
Опять играет в еле тёплом свете
Едва согрето́го полудня.

ДаСюе 大雪 СЕЗОН БОЛЬШОГО СНЕГА

Сезон больших снегов взошёл на небо –
Ни капли жалости, ни сострадания.
Свинцовый небосклон грозитя ежедневно

Льдяной грозой и новым снегопадом.
Как призраки, все в инее бамбуки,
Чернее веток обнажённых сосен.
Скалистые холмы, как склепы,
В расщелинах не прячут камни-зубы...
Темнеют дни до середины декабря,
И всё готово к вечным снам и грёзам
Под белым трауром небесных зимних платьев.

ДунЧжи 冬至 ЗИМНЕЕ СОЛНЦЕСТОЯНИЕ

Застывшие пальцы, все в инее травы –
Холодное утро из длинной ночи
Пронзает морозом и тьмью.
Застывшие в ветках деревьев,
Ещё не проснулись дрозды.
Нигде нет движения,
Только серебряной пылью
Струны сбивают последние листья.
И новое солнце короткого дня
Звенит в отражениях круговорота
Самого сердца зимы.

СяХань 小寒 МАЛЫЕ ХОЛОДА

Начало малых холодов –
летят к востоку гуси, покидая
мой грустный дом и тонкий лёд озёр.
Как будто бы теплее дни и ночи,
И солнышко добрей к земле
и почкам на потемневших ивах.
Притихшие поля все в охре, всё без волнения
в безветренных коротких зимних днях.
Лишь по ночам седеет тонкий иней
да где-то за холмом грозит зима дождём и снегом
из сонных и тоскливых серых туч.

ДаХань 大寒 БОЛЬШИЕ ХОЛОДА

И даже буйволы не входят в воду –
Сквозит холодный ветер
Как будто бы со всех сторон
Сырым порывом и недобрым стоном.
Из самых недр зимы летит гроза,
Поёт и плачет на вершинах
Седых и обнажённых гор
То ледяным дождём, то снегом.
Случайный путник на дороге
Бежит в любой приют –
Такие нынче ночи!
И чудом видятся в ненастных днях
Пушистые побеги вербы –
Ведь совсем немного
До первого весеннего тепла,
До нового начала года.

ЛиЧунь 立春 НАЧАЛО ВЕСНЫ

Весёлый треск петард, на речке шумный лёд,
Какой сегодня грохот! А вечером фонарики
Краснеют у каждого окна. Опять набухли вербы –
Конец зимы... Мы снова слышали вчера
Весенних первых птиц...
Я, словно мальчик, радуюсь весне,
И плачу вместе со снегами Своих седин...
Довольно грусти! Вина скорей!
Зовите мастеров драконов!
Ведь это не последняя моя ЛиЧунь!
Я тоже вновь родился с началом года!

ЮаньСяоЦзе 元宵佳节 ПРАЗДНИК ФОНАРЕЙ

О сколько огоньков зажгла сегодня ночь!
Соперники летят всё выше к звёздам,
И красно-белым выткан чёрный небосвод.
Холодный вечер согревают огоньки –

Я счастлив как дитя, держа фонарь в ладони,
Перебирая пожелания свои!

ЮйШэн 雨水 ДОЖДЕВАЯ ВОДА

Пора холодных ливней –
Уже напоена земля.
Озябшие в последних холодах
Бутоны белых сакур
И серьги старых ив
Туманом одевают ветки.
Теплее и длиннее дни,
И первой песенки дрозда
Мне чудится напев
Из мокрой чаши камфор.

ЦзиньЦже 惊蛰 ПОРА ПРОБУЖДЕНИЯ ЛИЧИНОК

Чуть луч, глядят из-под коры
И шевелятся маленькие души
И замирают вечером, озябшие,
Готовые родиться.
Какие чудеса вы видели во сне?

ЧуньФэнь 春分 ВЕСЕННЕЕ РАВНОДЕНСТВИЕ

Цветение весны пронзает сердце!
Проснувшиеся листья и цветы
Как будто заново родились,
И нет тоски у старых и уставших веток.
Согреты руки и лицо – рождением умыты
Лучи весны. И снова дни и ночи
Равны друг другу, словно капли
Весенних проливных дождей.

ЦинМинЦзе 清明 ПРАЗДНИК ЧИСТОГО СВЕТА. ДНИ ПОЧИТАНИЯ
ПРЕДКОВ

Я словно и не одинок,
Когда иду к могилам предков –
Оторванный грозой листок
В прозрачном воздухе
Подхвачен ветром.
Как будто мне воздушный змей предрёк
Лететь за его следом
И чистых дней дыхания глоток.

ГуЮй 谷雨 ХЛЕБНЫЕ ДОЖДИ

Магнолий налиты бутоны,
В цветении сады, азалий запах
Плывёт дурманом по дорожкам
И повисает влажным дымом.
Меняется листва, всё в рост
Стремится, зеленеет, плещет
Цветами каждой ветки, каждой травки...
Поля зеркальной мутью отражают
Усердные соломенные шляпы
Босых крестьян. И грозы, грозы, грозы
Бредут апрельским серым небом.

ЛиСя 立夏 НАЧАЛО ЛЕТА

Магнолии цветут – я весь в смятенье –
И дни и ночи напролёт без сна –
Живой огонь несёт в себе весна
В мое безумное сопротивление,
Костры и угли раздувая докрасна.
Живых дождей целительные силы
Срывают старые одежды лет,
Смывают зимних бурь холодный след.
И путь мой одинокий и унылый
Легко уводит в тёплый летний свет.

СяоМань 小满 МАЛОЕ ИЗОБИЛИЕ

Остыли первые заботы –
Засажен рис, земля напоена дождём –
И буйволам, и людям нужен отдых.
Повсюду зелень, первые плоды –
Наш полон дом и стол.
Теперь спокойны дни.
В террасах на полях гуляют цапли,
Приходит летний жар в долины,
И лишь кукушка прерывает
Дневной короткий сон.

МанЧжун 芒种 КОЛОШЕНИЕ ХЛЕБОВ

Поля в росе, рассветные туманы
Как жемчугом унижают листья.
Свой драгоценный дар несут земля и солнце,
И в воде, как в отражениях зеркал, стоят колосья.

СяЧжи 夏至 ЛЕТНЕЕ СОЛНЦЕСТОЯНИЕ

Зенитом года день наполнен.
Ступая по холмам, июньский свет
Крадёт у вечеров минуты.
И Близнецы – созвездие коротких тёплых ночек –
Летят, как будто светляки, над нашим домом.

СяоШу 小暑 МАЛАЯ ЖАРА

Как высоко и жарко солнце!
С грозой и свежими ветрами чередуясь,
Всё небо облаками, точно золотым руном, залито.
И дорог жар СяоШу – колосья полны сил,
И влажны спины от работы в поле.
Вы видели сегодня белых цапель –
Полёт в объятиях горячих ветров?

ДаШу 大暑 БОЛЬШАЯ ЖАРА

Хунаньский знойный август – ни капли влаги.
Туснее тени от деревьев,
И даже птицы упадают с неба –
Невыносимый жар земли и солнца –
Оковы и объятья юга...
Но – зреет рис в террасах на холмах
От тёмной зелени до нежно-золотого.

ЧуШу 处暑 ПРЕКРАЩЕНИЕ ЖАРЫ

Прохлада первых дней –
И будто август не ушёл за календарь.
Но вдруг закончилась жара полудней,
И свежий ветер рвёт листву
Померкших камфор. Как тепла земля,
Какая благодать в садах! А вечерами
Гремят петарды Малого Дракона,
Встречая призраков голодных духов.

ЛиЦю 立秋 НАЧАЛО ОСЕНИ

Под небесами – царство зноя.
Сильней и тяжелее звон цикад,
Озёра и пруды затягивает ряска,
Цветенье лотосов и лилий на воде...
А ночью серебрится Млечный Путь
И тянет свежим ветерком от неба.
Внезапно примолкают птицы,
И, словно сказочным платком,
Накроет утренний туман прохладой
Листы и отражения цветов в тёплой воде.

ЦюФэнь 秋分 ОСЕННЕЕ РАВНОДЕНСТВИЕ

Опавший лист магнолии в ладони –
Комок пожухлых алых парусов –
Остался огоньком в сырой погоде

И лодочкой созвездия Весов.
Осенний сад меняет свой покров,
Сменяясь, лист календаря дрожит,
На лодочке созвездия Весов
Такой же равный ночи день лежит.

БайЛу 白露 БЕЛЫЕ РОСЫ

Я вижу ветку Ориона из окна –
Вечерний час прохладен и напоен влагой
Спускающихся облаков. Пришла роса
На зелень и рассеивает белые узоры.
Повсюду запах дыни, рис созрел,
И зябкий холод пробирается сквозь щели,
Закутывая в плащ осенний ясный вечер.

ХаньЛу 寒露 ХОЛОДНЫЕ РОСЫ

Дыхание прохлады несут ночные ветры,
к востоку гуси собирают стаи.
Правитель неба нам грозит с высот
холодными дождями и грозой.
Но лишь покажет солнце золотой убор,
всё выше ласточек изысканный полёт
и теплотой согреты земные сны полудней.

ШуанЦзян 霜降 ВЫПАДЕНИЕ ИНЕЯ

На травах нет росы – по охре серебрится иней.
Печально утро в скованном уборе, а пасмурные дни
В дыхании холодных ветров короче и темнее.
Все ближе зимний сон, тревожнее и громче на полях
Озябших птиц переддорожный ропот. А у домов
Из жёлтых хризантем цветут огни без страха
Перед грозящим холодом изменчивого ветра.